LE CARACTÈRE TECHNIQUE DES TRAVAUX DE TRADUCTION

Captivante causerie de M. Charles-Hector Carbonneau à l'Association Technologique d'Ottawa hier soir.

L'Association Technologique de langue française d'Ottawa s'est réunie hier soir, au salon de l'Institut Canadien-Français, sous la présidence effective de M. Louis-Joseph Chagnon.

Etaient présents: MM. E. Aucouturier, J.-C. Beauchamp, Charles-Hector Carbonneau, Georges Carrier, Omer Chaput, Adélard Chartrand, Alonzo Cinq-Mars, Louis D'Ornano, Léon Gérin, Henry Grignon, Lucien Hudon, C. E. Lamb, J.-H. Lemieux, Honorius Marier, J.-H. Pré, M. Pépin, D.-T. Robichaud, Albert Rocque, Antonio Tremblay et Rene de la Durantaye, secrétaire.

M. CARBONNEAU

M. Charles-Hector Carbonneau, ancien président de l'Association, a traité du statut technique et professionnel des traducteurs administratifs.

"Dans un pays bilingue comme le nôtre, dit-il, où la marche du progrès tend à s'accélérer au fur et à mesure que s'écoulent les années, la traduction des documents officiels présente souvent des difficultés sérieuses. Les récents développements de nos relations internationales, l'essor puissant donné à nos vastes entreprises de transport et à nos grandes industries, les nombreuses découvertes scientifiques ont fait naître, en ces dernières années, une foule de termes nouveaux. La T. S. F., l'aviation, l'automobilisme, le téléphone, le cinéma, pour ne citer que certains sujets parmi les plus universellement connus, ont une terminologie plus ou moins rébarbative qui se dérobe à l'entendement du profane. Il faut en recueillir le vocabulaire dans les manuels ou les revues techniques. L'exploitation forestière, l'industrie de la pâte de bois, le transport des céréales, comme tant d'autres activités particulières à l'Amérique du Nord, pourraient fournir la matière de lexiques souverainement utiles. Force est donc aux traducteurs de scruter à fond ces sujets pour pouvoir rendre avec justesse les textes anglais. Besogne ingrate qui ne peut être accomplie pendant les heures régulières de travail et qui nécessairement retombe sur les moments consacrés au repos. C'est pourquoi on peut dire que la tâche de traducteur n'est jamais terminée".

"De cette nécessité de maintenir une indispensable érudition", a-t-il ajouté, "autant que d'unifier et améliorer dans les divers services administratifs le vocabulaire déjà existant, est né le besoin d'une centralisation des travaux de recherches. De petits comités, qui originèrent à la Chambre des Communes, il y a quelques années, eurent pour résultat d'orienter les efforts vers la création d'un groupement plus nombreux des traducteurs de l'Etat. Le 10 novembre 1920, on petait les bases de l'Association technologique de langue française d'Ottawa, dont le but, tel que défini par ses fondateurs: — Arthur Beauchesne, Louis D'Ornano, Jobson Paradis et Jules Tremblay—était de réunis sous une même devise de travail et de confraternité tous les traducteurs de l'administration fédérale".

Le conférencier a attaché une importance toute particulière au fait que le statut technique et professionnel des traducteur administratifs a été recconnu au Canada par la reclassification du Service Civil de 1920 et aux Etats-Unis par le Lehlbach Bill, adopté par congrès, le 15 décembre 1921 et assimilé l'année suivante au Sterling Reclassificaiton Bill.

M. Carbonneau a ensuite cité les jugements portés par l'hon. Rodolphe Lemieux, Sir Allen Aylesworth, l'hon. Pierre Blondin, l'hon. Jacques Bureau, l'hon. N. W. Rowell, l'hon. T. S. Sproule, M. Arthur Beauchesne, M. Louvigny de Montigny, M. Francis Audet et M. Charles Gautier, rédacteur en chef du "Droit", sur le caractère hautement technique des travaux de traduction.

"Il est donc permis d'affirmer", déclare M. Carbonneau, "que la traduction est l'une des servitudes les plus pénibles qui soient dans la profession des travailleurs intellectuels".

M. Carbonneau a été unanimement complimenté sur sa captivante causerie.

TRADUCTIONS

L'Association a ensuite rendu **mass production** par production en série, production massive, grande fabrication; **office building**, par immeuble à bureaux, immeuble commercial; **improved land**, par terre défrichée, terre améliorée, terre mise en valeur, terrain aménagé, terre amendée, **chiropractor**, par chiropraticien; **weighted average**, par moyenne pondérée; **anti-dumping clause**, par mesure d'antidumping, disposition contre le dumping; **the unphilosophic matter-of-factness of the Englishman**, par le positivisme antiphilosophique de l'anglais; **barnstorming** (aviation), par randonnée aérienne; **sinkage**, par coulage, noyage, perte par submersion, bois fondrier; **primary product**, (sidérotechnie), par produit primaire;; **secondary product** (sidérotechnie), par produit secondaire, **tertiary product** (sidérotechnie), par produit tertiaire **chisel-bit saw**, par scie à dents amovibles en ciseau; et **horn welded**, par soudé sur enclume. Les expressions **soda biscuit, distress coal, distress prices, company town, refill** (nom), **residuary legislative powers** et **sales dollar** sont citées sour l'affiche.

Augmentation du nombre des insensés en Grande Bretagne

(De la Presse Associée)

LONDRES, 2.—Le Très Hon. W. Chamberlain, ministre de la Santé, a annoncé hier à la Chambre des Communes que le nombre des personnes insensées en Grande-Bretagne s'augmentait d'environ 2,000 par année.

L'année dernière, dit-il, a été remarquable par le taux relativement bas de la tuberculose. La mortalité infantile est de 65 pour cent par mille naissances comparée à 15 p.c. en 1924. La mortalité maternelle n'a pas beaucoup changé, mais on a chargé des comités d'enquérir sur la matière et on prédit une réduction pour l'an prochain.

Il y a eu plus de 14,000 cas de petite vérole en 1927, mais ce nombre est plus grand que l'année passée. Le danger de cette maladie sera permanent tant qu'une aussi grande partie de la population ne sera pas vaccinée. Le cancer augmente dans la région, mais le ministre espère que l'usage du radium apportera de l'amélioration.

Le ministre dit aussi quelques mots de la paralysie générale mieux contrôlée et mieux soignée. Quant au logement, 1,241,803 maisons ont été construites en Angleterre et dans les Galles depuis l'armistice.

Les six notes sont presque identiques

SHANGHAI, 2. (S. P. A.)—Les textes des notes envoyés aux Etats-Unis à la Grande-Bretagne, la Hollande, la France, la Norvège et le Brésil par le gouvernement nationaliste chinois, en vue de l'abolition des privilèges d'extraterritorialité en Chine, viennent d'être publiés. Les six notes sont pratiquement identiques. Elles disent que les nationaux de ces pays, qui ont déjà renoncé aux privilèges d'extraterritorialité, n'éprouvent pas de difficultés sous les lois chinoises. Elles se terminent ainsi: C'est le désir du gouvernement nationaliste de faire disparaître le plus tôt possible les restrictions sur la souveraineté juridique de la Chine. Par conséquent, le gouvernement espère que le gouvernement des Etats-Unis donnera à ce désir son attention immédiate et sympathique.

SA SAINTETÉ BÉNIT DES ANTOMOBILISTES

(De la Presse Associée)

Cité du Vatican, 2.— Le Pape Pie XI a reçu aujourd'hui un grand nombre de pèlerins, en automobile dans la Cour Saint-Damase. Il leur a parlé brièvement, leur a donné sa bénédiction, et les a surveillés pendant qu'ils passaient devant lui. La plupart des membres de ce pèlerinage venaient du diocèse de Milan et appartenaient au "Club d'Automobilisme" de la cité.

M. Munroe assistera à cette convention

On a discuté de nouveau hier après-midi la question de placement des enfants anormaux, à l'assemblée de la Société de l'Aide à l'Enfance tenue à l'hôtel de ville. Il fut décidé d'étudier de nouveau le problème à une assemblée subséquente. Le secrétaire de la Société M. A. T. Munroe assistera, les quinze et seize mai, à la convention annuelle de l'Association des Sociétés de l'Aide à l'Enfance d'Ontario, laquelle se tiendra à Toronto. Il fera ensuite rapport.

D'après le rapport du secrétaire pour le mois écoulé, un enfant a été placé chez des parents adoptifs, deux dans des maisons de pension, 135 plaintes ont été faites au sujet de 271 enfants.

L'assemblée était présidée par Mlle Violet Kennedy, en l'absence du président W. Lyle Reid.

L'hon. Philippe Roy s'en vient au Canada

PARIS, 2. (S. P. A.)—L'hon. Philippe Roy, ministre du Canada en France, s'est embarqué aujourd'hui au Havre, sur le vapeur "Ile de France", pour le Canada. M. Roy fera une tournée de trois semaines dans le Dominion, depuis Charlottetown jusqu'à Victoria.

Le ministre refusa de faire des commentaires quand on lui demanda s'il avait signé avec le gouvernement français une convention franco-canadienne établissant à soixante-quinze centimes, à peu près trois sous, le port des lettres entre les deux pays. Il déclara cependant qu'on s'attendait ici la semaine prochaine à ce que le sous-ministre des postes du Canada, M. L. J. Gaboury, conclût des arrangements à cette fin.

Nouvelle maison de repos de l'Institut Jeanne d'Arc

Nous apprenons de la supérieure de l'Institut Jeanne d'Arc que cette année l'Institut aura une autre maison d'été. Cette maison aura le nom de "Bellerive" et sera située sur les bords de l'Outaouais, à Wychwood, près d'Aylmer.

Interviewé par le représentant du "Droit" la Révérende Soeur St-Thomas d'Aquin a dit qu'elle faisait rénover la demeure du docteur Coupal pour en faire une maison d'été des plus modernes. Cette maison sera spécialement réservée aux jeunes filles qui désirent se reposer après les heures d'ouvrage, sous les grands pins de Wychwood.

L'Institut Jeanne d'Arc possède aussi une maison d'été à Wakefield mais comme cette dernière place est très éloignée de la ville, nous sommes portés à croire que celle de Wychwood, située à presque 8 milles de la ville, recevra la plus grande partie des pensionnaires de l'Institut. La propriété de Wychwood appartient maintenant à l'Institut Jeanne d'Arc. On a espérance que les travaux de réparations seront complétés pour le premier juin.

EXAMENS D'ARPENTEURS

Huit futurs arpenteurs sont partis ce matin des bureaux des levers topographiques sur l'avenue Georges pour se rendre au parc Rockcliffe passer les examens pratiques dans ce domaine du génie civil.

Depuis lundi matin, les examens sont en marche et se continueront jusqu'à mardi prochain.

Ces examens ont lieu à Ottawa, Montréal, Winnipeg.

M. H. Parry, examinateur, était en charge des jeunes arpenteurs de la division d'Ottawa.

Faits - Ottawa

Libéré.

George-S. Barnwell, accusé de vagabondage, a été libéré par le magistrat Charles Hopewell en cour de police ce matin.

* * *

Bourre en feu.

Un feu d'origine inconnue s'est déclaré à 7 heures 45 ce matin au sous-sol des entrepôts de la Capital Glass Co., 233 rue Cooper. Le feu avait pris dans de bourre au milieu de caisses de vitre. Le stock a été légèrement endommagé. Une alarme appela les pompiers des postes 2, 7, 8 et 9 sur les lieux.

* * *

Débouté de sa cause.

En cour de police ce matin, le magistrat Charles Hopewell a débouté de sa cause Osias Deschamps, 108 rue Besserer, qui accusait Wilfrid Lawrence, 232 rue Guigues, d'avoir refusé de lui payer un salaire de $11.55. Ni le demandeur ni l'accusé étaient présents en cour ce matin quand la cause a été appelée par l'assistant-greffier John-F. Boult.

MONTEBELLO

1er mai 1-929.

PARTIE DE PECHE:—

Ces jours-ci MM. Henri Gervais et Rodolphe Major ont commencé leurs "exploits" de pêche. M. Henri Gervais plus heureux que son copain, tira quatre jolies truites, sous le regard envieux de son compagnon qui revint bredcuille de cette excursion de pêche. Souhaitons-lui de plus intimes colloques avec mademoiselle "La Chance".....

TRAVERSE:—

M. Stanislas Raymond a fait l'achat du bateau-passeur sur l'Ottawa de M. Alphonse Séguin. Le nouveau propritaire invite le public voyageur à l'encourager, lui assurant un service prompt et sûr jusqu'à 9 heures du soir. Pour service de nuit, il y aurait un prix spécial à la discrétion du propriétaire de la traverse.

DE CI DE LA:—

Etaient en visite chez le Dr E. Longpré, M. et Mme J.-B. Paquette et M. Thomas Rollin, agronome, et sa dame, M. et Mme Quesnel, de Treadwell, Ont., MM. René Vallée, Léo Cloutier, et Pascal Labrosse sont allés travailler à Brent durant la belle saison.

Mme Henri Cléroux, de Montréal, est l'hôte distinguée de M. et Mme Adrien Legault.

TRAVERSE:—

A cause du niveau élevé de l'Outaouais, les personnes désirant traverser devront se rendre au bateau-passeur, par le chemin du moulin.

M. et Mme Osias Charette, de Thurso, sont venus en promenade chez leurs parents à Montébello, ainsi que leur fils Philippe.

M. et Mme Aldéric Lalonde, de Thurso, sont venus en affaires et ont, en même temps, visité leurs parents.

Mademoiselle Estelle Charette, est venue aussi avec son petit neveu, Jean-Guy Lalonde.

VOYAGE:—

M. et Mme Médard Bourgeois ainsi que M. Roch Bourgeois, leur fils, sont allés à Ottawa.

M. Gustace Patrice, autrefois de la côte St-Hyacinthe, demeure maintenant dans le village; son fils, M. Euclide Patrice, régit les biens de la terre.

NOTRE DAME DU LAUS

1er mai 1929.

La semaine dernière, est décédée chez sa fille, Mme Art. Robert, Mme Georges Paquette de Mont-Laurier. Le service a été chanté ici par M. l'abbé G. A. Leclaire et l'inhumation eu lieu à Mont-Laurier.

M. Antonin St-Louis depuis 15 jours à l'hôpital de Buckingham est revenu complètement rétabli.

M. Ovila Bergeron, blessé gravement à la tête en sciant du bois, et à l'hôpital sous les soins du Dr Sicard, est en bonne voie de guérison. Sont aussi au même hôpital Mme David Bastien, d'une jambe fracturée et le jeune Léo Lajeunesse, souffrant de la perte d'un oeil.

M. Alfred Daigle, père menacé d'une pleurésie est aussi parti pour l'hôpital, hier matin.

M. et Mme Ed. Poirier, ont le plaisir d'annoncer à leurs parents et amis, la naissance d'un fils, baptisé Hervé. Parrain et marraine, ses grands-parents, M. et Mme Gédéon Peltier, de Bouchette.

M. Charles Larocque a vendu sa ferme et est allé demeurer dans le village de Buckingham.

CALEDONIA SPRINGS

1er mai 1929.

Mlle Blanche Dubois passe une quinzaine à Papineauville.

Mlle Patricia Latreille, de Montréal, M. et Mme Arthur Lalonde, de la Gatineau, étaient les hôtes de M. Etienne Lalonde, ces jours derniers.

Etaient en visite chez M. Henri Doth, dimanche: MM. et Mmes Georges Leduc, Donat Doth, Eugène Leduc, A. Crevier et leur famille, Mme A. Lafleur, Mme Nap. Lalonde.

MM. Joseph Lalonde, E. Cadieux, R. Larocque, et Mlle F. Lalonde étaient à Vankleek Hill, mercredi dernier.

M. Henri Cadieux, de Clarence Creek, passait le dimanche chez son père, M. Wilfrid Cadieux.

LE GRAF ZEPPELIN

VIENNE, 2. (S. P. A.)—Le Graf Zeppelin a survolé Vienne à 9 h. 15 ce matin, quatre heures et cinq minutes après son départ de Friedrichshafen, Allemagne.

KAPUSKASING, ONT.

30 avril 1929.

D'imposantes funérailles ont été faites en l'église de l'Immaculée Conception, samedi dernier à feu Elie Aubin, de cette paroisse, décédé mercredi matin à son domicile, à l'âge de 55 ans, après une courte daladie et muni des sacrements de notre sainte religion. La nouvelle de sa mort a peiné profondément ses proches et ses nombreux amis.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil, deux fils et quatre filles.

Une couronne de fleurs a été déposée sur la tombe du défunt.

A la famille en deuil, nous offrons nos sympathies.

Mme Simard et Mlle Alice Aubin, de Montréal, sont venues aux funérailles de leur père, feu Elie Aubin.

M. J. M. Labrosse est allé à Toronto et Masson par affaires.

M. Rémi D'Aoust, représentant l'assurance Great West est allée à Toronto dans l'intérêt de la compagnie, la semaine dernière. M. D'Aoust est revenu par Sudbury

Il est convaicu que Sudbury est et sera la ville la plus prospère du Nord-Ontarien.

MM. J. Fortin, A. Racicot, J. Lessard, de Mattice, étaient de passage ici, ces jours derniers.

Mlle Gertrude Brunelle, institutrice à Lowther, était en visite chez des amies, samedi.

Le R. P. Lajoie, est revenu au milieu de nous. Il est à souhaiter que sa santé se soit beaucoup améliorée et qu'il pourra reprendre ses travaux d'apostolat dans la région.

Norte dévoué curé, le R. P. Morisseau, est revenu ces jours derniers d'Ottawa où il a assisté au Congrès Agricole.

M. H. Tremblay, agronome du district, homme compétent et très dévoué pour notre race, a assisté Congrès Agricole à Ottawa. M. Tremblay a prononcé un magnifique discours à cette circonstance. Il est tout probable que nous l'entendrons à maintes reprises dans notre région dans un avenir rapproché.

M. J. O. D'Aoust, marchand à Oba, est en visite dans sa famille, le notaire A. E. D'Aoust.

Le nombre des automobiles a beaucoup augmenté dans notre ville et les alentours. Ceci nécessitera beaucoup plus de prudence de la part des chauffeurs.

Bientot, les travaux des chemins commenceront et donneront de l'emploi à plusieurs familles.

Dimanche dernier, avait lieu une jolie séance organisée par les Artisans Canadiens-français. Ce fût un réel succès. Nos félicitations à tous ceux qui en ont fait partie. L'assistance était très nombreuse.

M. Gamelin marchand-tailleur de Cochrane, est de passage dans notre ville. Il est enchanté du site de notre ville et de la prospérité qui y règne.

Mlle Laura Lepine, de Montréal est en promenade chez sa soeur, Mme J. L. Yelle.

ANSONVILLE, ONT.

1er Mai, 1929.

Dimanche dernier le 21 avril, une agréable soirée avait été organisée par M. Emilio Proulx en l'honneur de Madame Emilio Proulx à l'occasion de son anniversaire de naissance.

On s'amusa ferme jusqu'aux petites heures, et à minuit un succulent goûter fut servi. Parmi les invités on remarquait:

Monsieur le Docteur Boutin, M. et Mme Jos Tremblay, M. et Mme J. F. Tremblay, M. et Mme Albani Tremblay, M. et Mme Paul Dubé, M. et Mme Hermas Lepage, M. et Mme Jos Laframboise, M. et Mme Ludger Proulx, M. et Mme Georges Nadeau, M. et Mme Alfred l'Ecuyer, M. et Mme Albert Latour, M. et Mme Eugène Bessette, M. et Mme Eddy Séguin, M. et Mme Sylvio Mongeon, M. et Mme Octave Mongeon, M. et Mme Albert Mongeon, M. et Mme Maxime Lavoie, M. et Mme G. McDonald, M. et Mme Oscar Gauvin, M. Georges Gauthier, M. Rosario Dubé, M. Léo L'Ecuyer, M. et Mme Arthur Giroux, M. et Mme H. Chalut, M. et Mme Hector Lalande, M. et Mme Roméo Whissell, M. et Mme A. E. Lapalme, Mlle Léonne Lepage, Mlle. C. Giroux, Mlle Pleau.

ST-PASCAL BAYLON

2 mai 1929.

M. Edgar Viau et M. Bonhomme était de passage à St-Pascal, dimanche.

Mlle Mérilda Viau rendait visite à ses frères, Edgar, employé chez A. J. Freiman, et Claude, étudiant à l'Université d'Ottawa, la semaine dernière.

M et Mme Amédée Viau et leur fillette Lilianne et M. et Mme Wilfrid Ouellette se rendaient à Ottawa, cette semaine.

Mlle Laura Montpetit était de passage à Curran, dimanche.

M. le curé A. Dupras, de Ste-Anne, de Prescott, visitait M. et Mme Ouellette, dernièrement.

Mlle Edwidge Richer est revenue après avoir passé une semaine à Rockland.

Baptême:

M. et Mme Cyprien Séguin, font part à leurs parents, et amis de la naissance d'un fils.

PERKINS MILLS

30 avril 1929.

Mlle Eva O'Brien, d'Ottawa, rendait visite à sa mère, Mme Tom. O'Brien, la semaine dernière.

—Mlle Ethel Burke, institutrice à Quinnville, a passé la fin de semaine chez ses parents, M. et Mme R. D. Burke.

—MM. Léonard Bélanger, François Bélanger et R. Coulombe, de Montréal, étaient les hôtes de Mme Charles Bélanger, la semaine dernière.

—M. J. A. Fauteux se rendait à Montréal, chez ses fils, les avocats Jean et Laurent, et sa fille Mme Paul Fauteux-Rhéaume; il a visité aussi ses parents de St-Benoit et St-Eustache.

—M. Ferdinand Scantland est revenu de l'hôpital après avoir subi une opération; il est maintenant en bonne voie de guérison.

—M. et Mme Théophile Ouellette, leur fils René et leurs fillettes Rita, Carmen, de Gatineau Mills, étaient les invités des familles Ouellette et Brodeur.

—Mme J. A. Fauteux se rendait à Aylmer au service anniversaire de sa mère, feu Mme Isidore Bourgeau.

—M. l'inspecteur A. Millette visitait les écoles de la paroisse la semaine dernière.

VANKLEEK HILL

2 mai 1929.

MM. Armand Bertrand, Eugène Labelle, de Hawkesbury, étaient de passage ici, dimanche.

Mlle Thérèse Vallée, nous a quittés, voilà quelque temps, pour ouvrir un salon de coiffure à Montréal.

M. Elie Bertrand, maire de L'Orignal, était ici vendredi.

M. Trottier, agent de station, à Rigaud, était parmi nous la semaine dernière.

MM. Dan et Richard Pearl et Mlles Gerline et Margaret Pearl, de Montréal, étaient en visite ici, samedi dernier.

M. N. Thomas, de Hawkesbury, était ici lundi, en affaires.

M. Claude Butler était de passage à Montréal la semaine dernière.

Mlle Sadie Moore, de Pendleton, passait la fin de semaine dans sa famille.

M. et Mme Abraham Poirier et leur fille Elisabeth ainsi que Mme Jos. St-Denis, étaient de passage à Montréal, dimanche.

Mlle Ida Deslauriers, passe quelque temps à Montral chez des parents et amies.

MM. Donat Lacelle, Willie Villeneuve, de Hawkesbury, nous visitaient dimanche.

M. Arthur Deslauriers était de passage à Alexandria, dimanche.

M. et Mme Arthur Levac et M. L. Gouleté de Dolkeith, étaient en promenade ici dimanche.

M. Wilfrid Trottier, visitait sa soeur, dimanche, à Chambly Canton.

Mlles Délima et Rose Théorêt étaient de passage à Fournier, samedi.

M. Adrien Durocher, de Montréal, était dans sa famille dimanche.

Mme Bert Laporte, d'Alexandria, passait une semaine en promenade chez sa soeur, Mme D. Théorêt.

M. Fred Berthiaume, et sa soeur, Mme Hénau étaient de passage à L'Orignal, mercredi.

M. A. Bertrand, de Hawkesbury, M. Oscar Bellefeuille, M. Millette étaient ici, mardi, pour une courte visite.

VERNER

2 mai 1929.

Le 22 avril dans l'église paroissiale avait lieu le mariage de M. Eudore Tellier à Mlle Marie-Isabelle Rivard. Le marié était accompagné de son père et M. Pierre Demers servait de témoin à la mariée. Après la bénédiction uptiale donnée par M. le curé Racette, les mariés se rendirent chez Mlle S. Demers, où le déjeuner leur fut servi. L'heureux couple se rendit à North Bay, d'où il revint le même soir. Une agréable soirée les attendait à la résidence de M. Pierre Demers. Tous s'amusèrent avec entrain. Vers minuit un délicieux goûter fut servi par Mlles Demers.

Parmi les invités on remarquait eutre autres M. Laurent Tellier MM. et Mmes M. Beauchamp, P. Demers, P. Beauparlant, A. Pellerin, M. Pellerin, A. St-Amour, C. Bazinet, A. Cazaubon, A. St-Aomur, MM. Anselme Jélinas et Jos Piquette; Mlles Elise et Emilia Demers, A. Demers, Y. et E. Piquette, A. Miron, L. et A. Beauparlant, M. et T. Bazinet, MM. Edouard Demers, A. Demers, M. Gélinas, F. Larocque, C. Cazaubon, A. Legault, N. Beaudette, D. Bazinet, F. Paquette, L. Beauparlant, O. et I. Roussel, F. Gagnon, E. et E. Gélinas, et plusieurs autres dont les noms nous échappent.

CALEDONIA SPRINGS, Ont.

2 mai 1929.

Imposantes funérailles de M. J. B. Yéon, décédé à Portland, bien connu à Caledonia Springs.

Jeudi le 18 avril eurent lieu en l'église de St-Luc de Curran les imposantes funérailles de Jean-Baptiste Yeon, décédé à Portland, Orégon, à l'âge de 89 ans. Son fils, James Yeon, de Havre, Montana, accompagnait le corps. Le service fut chanté par M. le Curé de la paroisse; au choeur on remarquait M. le curé de Plantagenet. La chorale de Curran a rendu une belle messe de requiem. Le cantique des "Adieux" fut touchant. Conduisaient le deuil, ses fils, M. James Yeon, M. et Mme Pierre Yeon, ses petits-fils, Albert, Alphonse, Victor, Patrick, Arthur, Malvina et Thérèse Yeon; son beau-frère, M. P. Bissonnette, de Cobalt.

Dans le long cortège funèbre, nous avons remarqué Mme H. Maranda, M. Hubert Maranda, de Plantagenet, M. J. B. Duford, M. E. Duford, major H. Charbonneau, M. W. Charbonneau, d'Ottawa, M. H. Labonté, M. et Mme W. Charbonneau et leur fils, de Hammond, M. et Mme Aug. Bissonnette, de Cornwall, M. et Mme D. Butler, de Caledonia Springs, M. et Mme T. Bissonnette, M. et Mme P. Leroux, M. et Mme A. Gauthier, de Plantagenet, ses neveux; en outre nous avons remarqué dans l'assistance qui était très nombreuse, MM. J. Bélanger, L'Orignal, Louis Tourangeau, J. Tourangeau, G. Parisien, V. Bouthilier, D. Monpetit, D. Brisebois, Vllemaire, d'Alfred, M. et Mme Cowan, Mme A. Dubois, A. Gauthier, C. Butler, de Caledonia Springs, M. Leroux, J. McCusker, M. et Mme S. Montpetit, M. et Mme Z. Legault, M. et Mme J. Beaulne, M. Farrell, B. Lortie, M. Richer et plusieurs autres.

L'inhumation eut lieu au cimetière près de son épouse, décédée il y a trente-six ans.

Le défunt était né à L'Orignal, il a résidé à Plantagenet et il fut maire du canton de Plantagenet durant 20 ans. Il demeurait à Portland, Orégon depuis 25 ans, chez son fils John, qui l'a précédé dans la tombe il y a six mois. Il est décédé le 9 avril après une longue maladie soufferte avec résignation. Lui survivent quatre fils, James, Patrick, de Havre, Montana, Pierre, de Caledonia Springs, Wilfrid, de Tacoma, Wash.

Bulletin du mois d'avril pour les élèves de l'école no 4 Ouest Longueil, par ordre de mérite:

3e Cours Sr: Adélard Parisien, Paul-Emile Gratton, Cécile Chevrier.

3e Cours Jr: Aimé Lalonde, Alice Séguin, Albert Parisien, Jean-Baptiste Chevrier, Yvonne Chevrier, Zénon Paquette, Romuald Rouleau.

2e Cours Jr: Montcalm Parisien, Cécile Lalonde, Monique Chevrier.

1er Cours Jr: Anita Lalonde, Anita Lafleur, Jean-Guy Parisien, Euclide Lafleur, Régina Lalande, Rita Chevrier, Fernand Rouleau.

Class A: Wilfrid Rouleau.

Class B.: Blanche Chevrier, Jacques-Yves Parisien, Roger Lalande, Florestine Chevrier, Lucienne Lafleur.

Va et vient:

M. Théodule Millette nous a quittés cette semaine pour demeurer à Montréal.

CALUMET

2 mai 1929.

La semaine dernière avaient lieu les Quarante-Heures de notre paroisse; les offices religieux ont été suivis dévotement par un très grand nombre de fidèles. Au nombre des MM. prêtres venus prêter leur concours à notre dévoué curé nous avons remarqué MM. Cadieux, de la Paix, Bazinet, de St-Philippe d'Argenteuil, Labelle, de St-Emile, de Suffolk, Bédard, curé de Lefaivre et son vicaire E. Rollin, Desjardins, curé de Plaisance, J. Pilon, de l'Orignal, Ont., et son vicaire M Sauvé, Chamberland, curé de Montebello, Chadillon, aumônier à Montebello, Ernest Béchard, curé de Fassett, Brunet, de Pointe-au-Chêne, Coutu, vicaire de St-Eusèbe de Verceuil de Montréal, Brosseau, curé de Grenville.

—Mlle Amélie Guilbault, du presbytère, est partie pour quelques jours rnedre visite à des parents et amis à Montréal, Vaucluse et Joliette.

—De passage au presbytère, le major Benson, représentant de la Canadian International Paper, d'Ottawa.

—M. Edouard Brunet, d'Ottawa, dirige les travaux de la construction de notre nouvelle église.

—Etaient en visite au presbytère dimanche dernier, M. l'abbé J. M Guilbault, aumônier de l'hôpital général d'Ottawa et M. et Mme Carrière et leurs trois enfants, M. D'Anjou, Mlles E. Marceau et Jeanne Tellier-Lafortune de Montréal, Dr et Mme J. B. Mandeville et leur fillette, de Montebello.

—M. Amélie Guilbault, de aClumet, et Mlle Jeanne Tellier-Lafortune, garde-malade, de Montréal étaient de passage à Ottawa, les invités de Mlles Gay, rue Empress et sont retournées après avoir visité l'abbé Guilbault, de l'hôpital général

MASSON

2 mai 1929.

Le 31 avril, M. et Mme Emilien Marinier, de Buckingham, visitaient M. et Mme Josaphat Matte, de Masson; ils doivent nous quitter pour demeurer prochainement à Sudbury.

M. François-Xavier Lalonde, de Mine de Mica, était de passage à Masson visitant M. et Mme Josaphat Matte.

L'abbé Deschênes

MONTREAL. — La paroisse de Saint-Laurent de Port Maurice, qui vient de perdre son curé en la personne de M. l'abbé J.-Oscar Duchesneau, sera desservie par M. l'abbé Louis-Joseph-Omer Deschêne, ancien vicaire au Saint-Enfant-Jésus de Montréal.

La petite. — Maman, pourquoi donc que les nègres sont noirs?

La maman. — S'ils étaient blancs, mon enfant, on ne saurait pas qu'ils sont des nègres.

ERREUR

Voici ce qu'il aurait fallu lire dans l'annonce de

LAROCQUE

ENREGISTREE

Angle des rues Rideau, Dalhousie et Georges.

SPECIAL JEUDI

CHAPEAUX DE PRINTEMPS

Chapeaux de feutre, de paille et de tissus en combinaisons, dans un vaste assortiment de teintes, genres cloches, turbans, modèles, etc. Valant jusqu'à $3.00.

Prix des Etiquettes Rouges, jeudi .. **$1.00**

Nous prions nos lecteurs de bien vouloir nous pardonner cette erreur typographique qui nous a fait dire Manteaux de Printemps au lieu de Chapeaux de Printemps.

Jouissez pleinement de la vie

C'EST le siècle le plus surprenant dans les annales du monde. Dans le court laps de temps de vingt ans, l'homme a appris à voler dans l'air, à parler par le sans fil, à voir au moyen de la télévision. Personne ne sait ce que le futur produira.

Mais l'esprit humain a progressé aussi dans d'autres sphères.

Depuis le début de la civilisation, les femmes ont vieilli plus vite que les hommes. La routine monotone et les ennuis de l'entretien du foyer pèsent lourdement sur elles.

Mais la science moderne à éliminer la principale cause des ennuis. Grâce aux annonces, des milliers de femmes ont pu se procurer de l'eau, de la lumière, de la chaleur, du froid, au simple toucher du doigt. Pas une femme, même dans la condition la plus humble, ne doit subir plus longtemps les incommodités au foyer, si elle lit les annonces.

Ce sont les annonces qui ont stimulé la grande demande pour les nouvelles inventions. Et cette demande a donné naissance à d'innombrables nouvelles industries qui assurent de l'ouvrage à des milliers d'ouvriers bien payés. Un cercle sans fin qui a rendu la plupart des familles en ce pays plus heureuses, plus prospères et en meilleure santé.

Lisez les annonces. Ne manquez pas de profiter des nouvelles inventions. Jouissez pleinement de la vie.